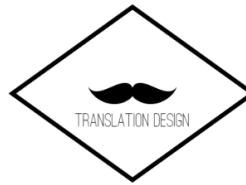


ARTEM NEDRYA

*IT Translator, Localizer, Copywriter
at Translation Design (owner)
&
Founder/Team lead
at The Indie Localizers Team*

Equally native in Ukrainian & Russian



Kyiv, Ukraine

Skype: [artjaazz](#)

[translationdesigner.com](#)

[indielocalization.com](#)

[ProZ profile](#)

[LinkedIn profile](#)

artem.nedrya@translationdesigner.com

artem@indielocalization.com

Web/App/Game Localization | IT/Marketing Translation | Copywriting | Subtitling

Greetings, Prospective Employer,

I am looking to do TRANSLATION FREELANCE WORK in these language pairs and fields:

ENGLISH > UKRAINIAN / RUSSIAN

IT/Software

- **Among other, I have translated:** HTML/HTML5 and Python online courses (into Russian, 20K words); subtitles for IBM's movies and their business letters (55K words; English>Russian); blog articles on SSL certificates, transcripts for 5 SAP training videos

Game, App, & Website Localization

- **Fully localized:** 80+ **mobile apps** (fyuse, Ringo, 360 Security, musical.ly/livel.ly, BMW iV, Upcomer eSports); 30+ **video/mobile games** (Betrayal, Room Three, The Swindler, Beyond Eyes, Blues and Bullets, Pavilion, LA Cops, Divine Ascent, Warhammer-like game, Endless War), **web apps** (TalkTyper.com, TypingStudy.com), **e-commerce platforms**, and more
- **Partially localized:** TTMEM.com (into Russian); website of a German travel company; support pages of Milestone's website; MotaWord's website (into Russian); Prestigio software products; frontierstore.net, and more

Marketing

- Corporate PowerPoint presentations; on-screen text and subtitles for business videos; software product descriptions for online stores; descriptions of financial companies, descriptions of a hotel, hostel, ski resort

I also have experience in these areas:

Law/News/General

- **translated:** court documents, proceedings, investigation reports, company brochures, agreements, personal documents; news articles for Gazprom's official website; over 150 news articles for one Ukrainian news website

Copywriting

- **In English (less often in Russian):** a few hundred posts/articles on tech, design, apps, games, cryptocurrency/blockchain, productivity, and other topics

WORK EXPERIENCE:

May 2016-present

- ❑ **Founder, team lead, and localizer @ [the Indie Localizers Team](#)**

December 2015-July 2016

- ❑ **English tutor (online, in-person)**

2012–present

- ❑ **Freelance English>Ukrainian/Russian translator/localizer and copywriter (since 2016)**

2004–2008

- ❑ **orchestra musician**

a flute player in *Podolyany Big Band* (Vinnytsya, Ukraine), *Horytsvit* and *Cheremosh* folk dance ensembles (Lviv, Ukraine); performed in Ukraine and abroad

EDUCATION:

Summer 2013

- ❑ **London Metropolitan University**, Certificate of Completion: A DipTrans preparation course; General and Technical translation (online) ([link](#))

2005–2010

- ❑ **Ivan Franko National University of Lviv**, MA Degree: a 5-year graduate program in the English language and literature, and the Spanish language, pedagogy (Lviv, Ukraine) ([link](#))

2001–2005

- ❑ **Leontovych Music College of Vinnytsya**, Specialist Degree: an orchestra musician (Vinnytsya, Ukraine)

INSTEAD OF A PORTFOLIO ([view online](#))

5 SAMPLE TRANSLATIONS ([request](#))

REFERENCES:

Grace Kono-Wells, President of the *Keystrokes* translation agency ([link](#))
My profile on a US agency's website ([link](#))

CAPACITY/SKILLS/SOFTWARE:

- *Capacity*: I average 2,000-2,500 translated/5-7,000 proofread/700 written words a day
- *Tools*: SDL Trados 2017, Memsource, SmartCAT, PO Edit, memoQ
- *Other skills*: web design, Photoshop/Illustrator/DTP skills
- I enjoy building my personal glossaries and I offer my Rare, Professional, and Newest IT Terms glossary for sale on my website

*To view the most up-to-date version of this resume, [click here](#)
[Visit my website](#) for testimonials, rates, terms, and blog posts*